

PROTESTÁNS HÍRADÓ



A RAJNA-VESZTFÁLIAI MAGYAR GYÜLEKEZET ÉRTESÍTŐJE 2022.SZEPTEMBER-NOVEMBER



„Istennek nevét
segítségül híván,
minek utána hozzá

kezdettem volna egynéhány jámbor tudós atyafiakkal, kik nékem a fordításban segítségül voltak, meg nem szüntem addig, míg nem véghöz vittem a Bibliának egészben való megfordítását...” Károli G.

A Vizsolyi Biblia (forrás:internet)

Reményik Sándor: A FORDÍTÓ - Károli Gáspár emlékezetére

Alkotni könnyebb: a szellem szabad,
A képzelet csaponghat szerteszét,
Belekaphat a felhők üstökébe,
Felszánthatja a tenger fenekét,
Virágmaggal eget-földet bevethet,
Törvényvé teheti a játszi kedvet,
Zászlóvá a szeszélyt, mely lengve lázad,
S vakmerőn méri Istenhez magát...
Az alkotás jaj, kísértetbe is visz.

A fordítás, a fordítás - alázat.
Fordítani annyit tesz, mint meghajolni,
Fordítani annyit tesz, mint kötve lenni,
Valaki mást, nagyobbát átkarolva
Félig őt vinni, félig vele menni.

Az, kinek szellemét ma körülálljuk,
A Legnagyobbak fordítója volt,
A Kijelentés ős-betűire

Alázatos nagy gonddal ráhajolt.
Látom: előtte türelem-szövétnek,
Körül a munka nehéz árnyai:
Az Igének keres magyar igéket.
Látom, hogy küzd: az érdes szittya nyelv
Megcsendíti-e Isten szép szavát?
És látom: győz, érdes beszédinek
Szálló századok adnak patinát.

Ó, be nagyon kötve van Jézusához,
Félig ő viszi, félig Jézus őt.
Mígnem Vizsolyban végül megpihennek,
Együtt érve el egy honi tetőt.
Amíg mennek, a kemény fordítónak
Tán verejtéke, tán vére is hull,
De türelmén és alázatán által
Az örök Isten beszél - magyarul.

AZ IGE MELLETT

„Mikor jóakarattal van az Úr valakinek útaihoz, még annak ellenségeit is jóakaróivá teszi.” (Péld 16,7)

A régi fordítás szerint: “Akinék életútját kedveli az Úr, azt még ellenségeivel is összebékíti.”

Leggyakrabban a több gyermeket nevelő szülők tapasztalják azt a szomorú ténytet, hogy gyermekeik - akik egymásnak testvérei - valamin összevesznek. Az esetek többségében ezek a veszekedések, feszültségek nem tartanak sokáig: a szülők rendteremtő intézkedései nyomán, vagy néha ezek nélkül is, helyre áll a békesség. Sajnos a felnőttkori veszekedések sokszor hosszú haragtartásban, gyűlölködésben folytatódnak! Ennek az lehet a magyarázata, hogy a velünk született önzőség, hiúság és gonoszság növekedésünk folyamán tudatosan felerősödik bennünk. Az Istenben hívő Izsák fiai között is harag alakult ki egykor. Felnöttek voltak már a testvérek, s amikor Ézsau rádöbben öccsének Jákóbnak a csalására, szívében meggyűlölte őt és meggyilkolására készült. Anyjuk menekülésre biztatta Jákóbot Ézsau haragja elől. Úgy gondolta, hogy egy kevés idő alatt eloszlik majd Ézsau haragja, s akkor hazahívja Jákóbot. Húsz évig volt távol Jákób az atyai háztól, amikor Isten szólt neki: eredj vissza a te földedre, a te rokonaid közé! Ígérte az Úr, hogy vele lesz, de Jákób szívében mégis halálos félelem volt. Félt, hogy 20 év sem volt elég ahhoz, hogy testvérének haragja elmúljon. Gondoljunk bele ebbe a félelembe! Nem volt ez alaptalan! Emberek, csoportok, népek haragja, gyűlölete, egymás ellen, nagyon sokszor nemzedékeken át tart, évszázadokon át él! Az idő magában nem oldja meg, nem mulasztja el a sérelmeket és annak reakcióit! - Jákób halálos félelme csak akkor múlt el, amikor Ézsau magához ölelte, testvéri szeretettel fogadta. Jákób ezt Isten kegyelmes ajándékának érezte, oltárépítéssel, áldozattal köszönte meg Urának. Jóakarattal volt hozzá Istene, ezért még ellenségét is jóakarójává tette. Hogy milyen események történtek Ézsau életében azalatt a 20 év alatt, amíg nem látták egymást, azt nem tudjuk. Egyet tudunk: akinék abban az időben 400 fegyveres harciosa volt, az igen gazdag ember lehetett. Tehát amitől egykor Ézsau félt, hogy atyai áldás nélkül ő szegény, nincstelen ember marad, annak az ellenkezője történt meg. Isten megáldotta őt is, és talán az áldásokban nyert öröm és nem csak a hosszú idő, a húsz esztendő szüntette meg szívében a gyűlöletet. Azt viszont tudjuk, hogy Jákób sok nehéz próbatételen ment át húsz év alatt, az ő szíve ezek által vált alázatossá.

De fő magyarázata ennek a régi kibékülésnek abban van, hogy Jákóbbhoz Isten kegyelmes maradt. Jóakarattal volt hozzá az Úr. A végtelen hatalmú Isten

szuverén Úr! Ezért egyfelől titok előttünk, hogy kinek adja kegyelmét. Más oldalról viszont a Bibliában nagyon sok személy kérte a maga számára és meg is kapta Isten kegyelmét! Lehet nekünk is kérnünk Isten kegyelmét! Aki kér, az mind kap! - mondja Urunk. Aki énhozzám jön, azt én semmiképpen ki nem vetem, - hangzik a jól ismert igé! És a kegyelem elnyerése után tapasztalja meg az ember, hogy rendeződnek a kegyelem nélküli múlt zűrös dolgai. Mert Isten békességet, szeretetet tud teremteni a gyűlölet helyett! Viszont azt is tudnunk kell, hogy azért nekünk magunknak is meg kell tenni, amit emberileg lehet.

"... törekedj békességre, és kövesd azt!" (Zsolt 34,15b)

Imádkozzunk tehát hűségesen Isten kegyelméért, hogy jóakarátát elnyerve a békesség áradjon körülöttünk. Ámen. (G.M.)

GYÜLEKEZETI NAP KÖLNEN

Régi tradíciónk szerint 2022. június 22-én gyülekezeti napot tartottunk Kölnben. A program 10 órakor, Gulyás Márta lelkipásztorunk igehirdetésével kezdődött. Az istentisztelet alapigéjét a Királyok könyveből vette: *(1. Királyok 19, 9-13.)*

A történet azt mutatja be, hogy Illés próféta hogyan, milyen körülmények között jut el oda, hogy a mélypont után, amikor mindent fel akar adni, Isten megszólítja őt: „Mit csinálsz itt Illés?” Ahogy Illés prófétát, úgy



bennünket is megszólít Isten. Ha belőlünk is felfakadnak Illés szavai: “Elég most már, Uram!” *(1Kir19,4b)* akkor nekünk is megmutatja hatalmát. Megszabadít bennünket Jézus Krisztusban, utat mutat és erőt is ad a

feladat elvégzéséhez. Megszabadít bennünket attól a tévedéstől, hogy legfontosabb a teljesítmény. Többek vagyunk annál, mint amit teljesítünk. Isten gyermekei vagyunk. Ki-ki tegye fel magának a kérdést: "Mit csinálsz te itt?" Teszed-e azt amivel megbíztalak? Van-e erőd arra, hogy végezd a feladatodat? A Mindenható pedig választ és segítséget is fog adni. Az istentiszteletet úrvacsorával zártuk.

Ezt követően lelkipásztorunk rövid beszámolót tartott gyülekezetünk örömeiről és gondjairól.

Gyönyörű időben a templom udvarán fogyasztottuk el a finom ebédet, természetesen a higiéniai szabályok betartásával.

Ebéd után lehetőség volt arra, hogy beszélgessünk egymással, régen, vagy ritkán látott barátokkal, ismerősökkel.





Ezt követően, Rácz Ildikó aacheni gyülekezeti tagunk előadását hallgattuk meg, a „Magyar nép hiedelemvilága” címmel.

Sok új információval gazdagodtunk. Ezúton is köszönjük, hogy spontán elvállalta ezt a szolgálatot, mert a programban meghirdetett előadó betegség miatt nem tudott jelen lenni.

Az előadás után a templom kertjében folytathattuk a beszélgetést. Ritkan találkozik így, ilyen nagy körben a gyülekezet. Évente egyszer-kétszer adódik alkalom arra, hogy egymást megismerjük, ezért is nagyon fontosak ezek az alkalmaink. Jó volt újra együtt lenni. (F.A.)





SZÜLETÉSNAPI KÖSZÖNTŐ

„Ez az a nap, amelyet az Úr elrendelt, vigadozzunk és örüljünk ezen!” Zsolt 118,24

Azoknak a testvéreknek, akik szeptember, október vagy november hónapban ünneplik születésnapjukat, szívből gratulálunk és Isten áldását kérjük további

életútjukra.



Az Úr az én köszálam, váram és megmentőm, Istenem, kösziklám, nála keresek oltalmat, pajzsom, hatalmas szabadítóm, fellegváram! Zsolt 18,3

ANYAKÖNYVI HÍREK

Heczel Júlia 2022. május 07-én és Kölnben részesült a keresztség sákramentumában. Az Úr áldja és őrizze őt családjával együtt.

„Légy hű mindhalálig, és neked adom az élet koronáját.” Jel 2,10b

Scheiff Michael életének 62. évében május 10-én visszaadta lelkét Teremtőjének. Május 30-án Jünkerathban vettünk végső búcsút tőle.



Draskóczy János, a koblenzi gyülekezet hűséges tagja és több évtizeden át presbitere hazaköltözött Teremtőjéhez. Július 28-án volt a búcsúztatása Koblenzben.

Az örökkévaló Isten vigasztalását kérjük a gyászoló családok életére.

„Áldott az Isten, a mi Urunk Jézus Krisztus Atyja, az irgalom Atyja és minden vigasztalás Istene, aki megvigasztal minket minden nyomorúságunkban...” 2Kor 1,3-4a

SZEPTEMBER HAVI ISTENTISZTELETI REND

AACHEN: Szeptember 23-án, pénteken, 18:00 órai kezdettel

Helye: Immanuelkirche Siegelallee 2, 52066 AACHEN

KÖLN: Szeptember 24-én, szombaton, 15:00 órai kezdettel

Helye: St.Johannes Kirche Deutz; Tempelstr. 31, 50679 KÖLN

DÜSSELDORF: Szeptember 25-én, vasárnap, 11:00 órai kezdettel Helye:

Gemeindehaus Friedenskirche; Florastr. 55/b, 40217 DÜSSELDORF

BIELEFELD: Szeptember 25-én, vasárnap, 15:30 órai kezdettel

Helye: Ev.-Ref. Gemeindehaus; Güsenstr. 16-18, 33602 BIELEFELD

OKTÓBER HAVI ISTENTISZTELETI REND

MÜNSTER: Október 15-én, szombat, 15:00 órai kezdettel

Helye: Paul-Gergardt-Haus, Friedrichstr. 10, 48145 MÜNSTER

**OKTÓBER 22-23-ÁN AZ ÖSSZES TAGGYÜLEKEZET SZÁMÁRA
GYÜLEKEZETI HÉTVÉGI TALÁLKOZÓ LESZ VALLENDARBAN**

Helye: Schönstatt Haus der Familien, Höhrer Str. 115, 56179 Vallendar

**Aki még nem jelentkezett, de szeretne jönni, várólistára vesszük,
mivel pillanatnyilag a szálláshely megtelt, viszont régi tapasztalat,
hogy mindig vannak lemondások.**

**A programot és a tudnivalókat a résztvevőkkel e-mailben közöljük,
illetve a web-oldalunkon is olvasható lesz.**

NOVEMBER HAVI ISTENTISZTELETI REND

AACHEN: November 25-én, pénteken, 18:00 órai kezdettel

Helye: Immanuelkirche Siegelallee 2, 52066 AACHEN

**KÖLN: AZ ISTENTISZTELET IDŐPONTJA AZ ADVENTI VÁSÁR MIATT
1 HÉTTEL KORÁBBAN LESZ!!!**

November 19-én, szombaton, 15:00 órai kezdettel

Helye: St.Johannes Kirche Deutz; Tempelstr. 31, 50679 KÖLN

DÜSSELDORF: November 27-én, vasárnap, 11:00 órai kezdettel Helye:

Gemeindehaus Friedenskirche; Florastr. 55/b, 40217 DÜSSELDORF

BIELEFELD: November 27-én, vasárnap, 15:30 órai kezdettel

Helye: Ev.-Ref. Gemeindehaus; Güsenstr. 16-18, 33602 BIELEFELD

Igét hirdet: Gulyás Márta lelkipásztor

APRÓHIRDETÉS

Közúti balesetet szenvedett Európában? Hívjon bizalommal!
Teljeskörű kárrendezést és szaktanácsadást vállalunk.
Oldtimer autó vétel-eladáshoz (D/B/NL) keres kapcsolatot? - 30 éves tapasztalattal segítünk!
www.adamfi.de
Telefon: 0049 2407 9517318

Dr.med. Judit Tax – magyarul is beszélő családorvos
Hausarztpraxis Zmarei Bawari & Kollegen
<https://www.praxis-bawari.de/user-praxis/ihre-aerzte/>
Ebertplatz 7; 50668 Köln
Telefon: 0221-734 662



PROTESTÁNS HÍRADÓ

UNGARISCHE EVANGELISCHE GEMEINDE IN NORDRHEIN-
WESTFALEN

Postacím: Tempelstraße 29. 50679 Köln

IMPRESSUM

PROTESTÁNS HÍRADÓ

A RAJNA-VESZTFÁLIAI MAGYAR GYÜLEKEZET NEGYEDÉVES
PROGRAMJA

A kiadásért felel: UEG Presbitériuma
Felelős személyek: Gulyás Márta lelkipásztor

Tel.: 0221-16897166

Mail: pistis1@gmail.com

Farkas Adrienn kurátor

Tel.: 05246-9358955

Mail: adrienn.farkas@t-online.de

Emeritzky Géza presbiter

Tel.: 0221-724358

Mail: gemeritzky@t-online.de

Bankszámlánk:

Kontoinhaber: Ungarischer Evangelischer Verein in NRW

Bank: Deutsche Bank PGK AG Köln

Kontonummer: 4920807

BLZ: 370 70024

IBAN: DE 71370700240492080700

Bic Code: DEUTDEDEKOE

Gyülekezetünk fennmaradását segítő, áldozatkész támogatásukat köszönettel fogadjuk.

Az adományok a fent közölt kontószámra utalhatók át.

Kérjük azon kedves adományozóinkat, akik „Spendequittung”-ra igényt tartanak, legyenek szívesek az átutaláson a címüket is feltüntetni.